

**DeFrEnT präsentiert:**

**Die „Standardseite“  
oder  
Wie Ihr Text einzuschätzen ist**

<b>Zeile 1</b>	Warum eigentlich „Standardzeilen“ und „Standardseiten“,	<b>55 Zeichen</b>
<b>2</b>	die mit der Realität wenig zu tun haben? Welcher Text	<b>53</b>
<b>3</b>	besteht heute noch maximal aus 55 Zeichen pro Zeile	<b>51</b>
<b>4</b>	oder aus 30 Zeilen pro Seite (außer dieser hier)? Und	<b>53</b>
<b>5</b>	wieso wird die Standardseite mit 1500 statt mit 1650	<b>52</b>
<b>6</b>	Zeichen berechnet?	<b>18</b>
<b>7</b>	Wie viele Konventionen ist auch diese historisch ge-	<b>52</b>
<b>8</b>	wachsen: Sie stammt aus der Zeit, als Texte noch mit	<b>52</b>
<b>9</b>	der Schreibmaschine geschrieben wurden und niemand	<b>50</b>
<b>10</b>	einen „Wörter zählen“-Button anklicken konnte.	<b>46</b>
<b>11</b>	Heute begegnen wir Schriftarten mit fester Zeichenbrei-	<b>55</b>
<b>12</b>	te (wie der hier verwendeten Courier New in 12pt)	<b>49</b>
<b>13</b>	hauptsächlich im Texteditor und in Reintext-E-mails, die	<b>55</b>
<b>14</b>	standardmäßig von den Programmen bei 77 Zeichen umge-	<b>53</b>
<b>15</b>	brochen werden. Mit der typischen Schreibmaschine pass-	<b>55</b>
<b>16</b>	ten jedoch 55 Zeichen in eine Zeile und 30 Zeilen auf	<b>53</b>
<b>17</b>	eine DIN A4 Seite, wenn man den doppelten Zeilenabstand	<b>55</b>
<b>18</b>	ließ. Die Verlage verließen sich bei der Einreichung	<b>52</b>
<b>19</b>	von Manuskripten darauf: Wenn jede Seite 30 × 55 An-	<b>52</b>
<b>20</b>	schläge, also 1650 Zeichen enthielt, konnte der Lektor	<b>54</b>
<b>21</b>	einfach die Seiten zählen, um das Honorar für den Autor	<b>55</b>
<b>22</b>	zu berechnen. Natürlich waren auch damals schon nicht	<b>53</b>
<b>23</b>	alle Zeilen voll ausgefüllt, und nicht alle Seiten	<b>50</b>
<b>24</b>	vollständig beschrieben. Daher reduzierte man den	<b>49</b>
<b>25</b>	„Wert“ einer Seite auf 1500 Zeichen. Und mit 55-Zei-	<b>52</b>
<b>26</b>	chen-Zeilen und 1500-Zeichen-Seiten rechnen Übersetzer,	<b>55</b>
<b>27</b>	Lektoren und Verleger noch heute.	<b>33</b>
<b>28</b>	Übrigens: Dieser Text in 12pt-Courier Sans enthält, ma-	<b>55</b>
<b>29</b>	nuell gezählt, 1511 Zeichen (50,2 Zeichen/Zeile). Das	<b>53</b>
<b>30</b>	Office zählt hingegen 1532 Zeichen (50,3 Z./Zl.).	<b>49</b>

## Wie zählt und berechnet DeFrEnT?

---

Im übersetzerischen Alltag werden die Zeichen inkl. Leerzeichen des fertig bearbeiteten Textes mit Hilfe von *Microsoft Office* oder *Libre Office* ausgezählt. Beide Programme zählen, wie auch der Texteditor *notepad++*, die sogenannten Unicode- oder UTF-8-Zeichen. Andere Programme zählen unter Umständen anders, indem sie beispielsweise Zahlen nicht mitzählen oder Kopf- und Fußzeilen mehrfach zählen.

Die Zeichen werden dann durch die Zeichenzahl einer Standardzeile (55) bzw. einer Standardseite (1500) geteilt und samt Nachkommastellen mit dem anwendbaren Zeilen- bzw. Seitenpreis für die Sprachdienstleistung multipliziert. Dies ermöglicht überhaupt erst, einen festen Zeilen- bzw. Seitenpreis angeben zu können.

---

## Wie ist Ihr Text einzuschätzen?

---

Ihr Text entspricht mit großer Wahrscheinlichkeit nicht den vor fast einem Jahrhundert festgelegten Standardwerten für Zeilen / Seiten.

Eine in Word oder Writer eng mit Text beschriebene A4-Seite in 12pt Arial kann **4200 Zeichen** umfassen, in Times New Roman werden es schon fast **5000 Zeichen** – das sind über 3 Standardseiten! Mit dem in wissenschaftlichen Arbeiten oft geforderten 1,5-fachen Zeilenabstand, zwei Überschriften, einer Fußnote und einer kleinen Illustration schrumpft der Wert wieder auf **2500 Zeichen**. Briefseiten umfassen oft deutlich weniger.

Ein Buch kann je nach Größe und Layout der Seite, verwendeter Schrift und der Menge an Weißraum, Illustrationen und Tabellen nur **400 Zeichen** pro Seite aufweisen (Kinderbücher, bebilderte Kataloge) **oder über 7000** (Lexika und mehrspaltige Fachartikel). Eine Auswahl literaturwissenschaftlicher Fachbücher lieferte Zahlen von **3200 bis 5600 Zeichen** pro Seite.

---

Auch aus diesem Grund kann DeFrEnT Ihnen einen Preis und ein mögliches Lieferdatum erst nennen, wenn wir Ihren Text in Augenschein genommen haben. Erst dann können wir die zu bearbeitende Textmenge abschätzen und uns einen Überblick über die strukturelle und sprachliche Beschaffenheit des Textes verschaffen – und nur dann können wir Ihnen verlässliche Angaben machen. Übrigens: Diese Seite enthält **2319 Zeichen**.

Danke für Ihr Interesse

Christopher Köbel  
DeFrEnT Sprache und Text

Wenn Sie aus einem fremdsprachigen Text lediglich bestimmte Informationen benötigen, ziehen Sie unseren **Abstract Service** statt einer Komplettübersetzung in Betracht.

Sie sparen bares Geld!

[www.defrent.de](http://www.defrent.de)